

## ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ .

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

ВЫПУСКЪ III.

Издание Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

<p><b>Марръ, Н.</b> Заметки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ (стр. 229-245).</p> <p><b>Кекелидзе, К. прот.</b> Житіе Агаѳангела, католикоса Дамасскаго (стр. 246-283).</p> <p><b>Такайшвили, Е.</b> Тквирская церковь въ Мингреліи и ея древности (стр. 284-300).</p> <p><b>Крачковскій, И.</b> Ѳедоръ Абу-Курра у мусульманскихъ писателей (стр. 301-309).</p>	<p><b>Меликсь-Бековъ, Л.</b> Къ вопросу объ Устройстве алтаря въ древней Грузіи (стр. 310-312).</p> <p><b>Марръ, Н.</b> Еще о терминѣ ბაჯო qat-i образъ, подобіе (стр. 313—314).</p> <p><b>Кипшидзе, I.</b> Мингрелизмы въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингрелии (стр. 315-317).</p> <p>Исправленія (стр. 319).</p> <p>Рисунки на таблицахъ XI – XXIV.</p>
--	--

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1916.

## СОКРАЩЕНИЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giorna della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Exêreme- Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MacB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MélBeyr	Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université St. Joseph à Beyrouth.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft Hamburg.
CQR	The Church Quarterly Review.	Mq	Al-Machriq.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. Münehen.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.		

### Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

§ 47. Въ этотъ разъ и представляется сравнительный этюдъ грузинскихъ списковъ Библии въ отношеніи текста Исхода 1,1—2,20. Работа вызвана тѣмъ, что отпечатанъ первый листъ академическаго изданія названной ветхозавѣтной книги

по Ошкской рукописи (O)<sup>1</sup>). Желательно было хоть сколько-нибудь выяснить положение этого списка (O) среди вообще наличных списков древне-грузинского текста св. Писания<sup>2</sup>).

В Тифлисе грустно было увидать во-очью, что мало сохранилось независимых полных списков Ветхаго Завета. Всего-то рукописей пять, во всяком случае пять могли быть предоставлены в мое пользование, и из этих пяти лишь два самостоятельных списка: названная Ошкская рукопись 978-го года (O) и рукопись, принадлежавшая Мцхетскому собору (Mx), ныне достояние Церковного Музея Грузинского экзархата (№ 51)<sup>3</sup>). Кроме этой рукописи, в Тифлисе имеем еще три, но из них две — копии опять таки той же называемой по месту нахождения Афонской, по месту же происхождения Ошкской рукописи. Одна из этих копий — рп. 471 Музея Церковного экзархата<sup>4</sup>), другая — № 422 библиотеки Обще-

---

1) Напомню еще, что последняя хранится на Афоне. А. Г. Шанидзе, подготовивший текст Исхода и ведущий печатание, располагал ею в фотографической копии Азиатского Музея.

2) Приношу здесь благодарность прот. К. С. Кекелидзе, подготовкой рукописей Библии, имеющихся в Тифлисе, давшему мне возможность в несколько часов собрать нужный материал. Дефектная рукопись Церковного Музея, о преимуществах которой говорит А. Натрошвили в статье *ახალი ვარიანტი ქართული დაბადების (ივერია 1897, №№ 42, 45)*, займет нас еще особо. Пока утерянной приходится считать рукопись, по видимому, полного Ветхаго Завета, открытую О. Жорданией у храма Баграта в Кутаисе (*ქრონიკები*, II, 84).

3) О. Жордания, Описание рукописей Тифлисского Церковного Музея, I, стр. 40—41. Принадлежность одно время этого списка Мцхетской церкви явствует из записи, многократно повторяющейся на полях: *ეკუთვნის დიდს მცხეთის სობორს ჩუენ-ს წელსა «принадлежит великому собору в Мцхет 1855-го года»*.

4) О. Жордания, ц. с., стр. 35-42. Список в один столбец сдлан в 1851-м году рукой дьячка Николая Качаравы (*დიახი ნიკოლოზ კაჭარავა*). Список этот был заказан судья по русской приписке экзарха архиепископа, для кафедрального Сионского собора. При переплете первая часть попала на место второй, и потому известная заключительная запись

ства распространения грамотности среди грузин<sup>1</sup>), оба списка 1851-го года, в изготовлении которых участвовал, дьячек Николай Качаравა (*დიახი ნიკოლოზ კაჭარავა*).

Следовательно, эти две рукописи отпадают. Они не могут иметь даже значения надежных списков, так как переписчик не сохранял орфографических особенностей подлинника.

Остается рукопись Грузинского Общества истории и этнографии № 152, но она, написанная военным (*mgedrul-i*) письмом в два столбца, — список 1851-го года, как то свидетельствует запись на 1370-й странице:

ადესრულა ეს საღმთო წერილი	«Закончилось это божественное
---------------------------	-------------------------------

ხელითა ხიზაბავრელი მღვდელი ტერ ანტონ ხუციანოვისათა. წელსა უფლისასა. 1851. იანვ. 15. ვინც წაიკითხოს შენდობით მოიხსენიოს იგი:	Писаніе рукой тэр-Антонa Хуцианова, хизабаврскаго священника, въ годъ Господній 1851 января 15. Кто прочтетъ, пусть помянетъ его съ молитвой о прощеніи».
---	---

Судя по нѣсколькимъ стихамъ, которые успѣлъ я сличить, въ рукописи этой имѣемъ списокъ, примыкающій къ печатному изданію 1743-го года, если не сдѣланный съ него. Изъ тридцати различнаго характера разночтеній, сказавшихся у этой рукописи сравнительно съ 0 въ 10-ти стихахъ 1-й главы Исхода, лишь три оказались неподдержанными изданіемъ М, и въ этихъ трехъ случаяхъ или еще большій вульгаризмъ, такъ — в.м. გამოსულათა ვ.მ. გამოსლვათა (0 გამოსლვათაჲ) въ заглавіи, ნეფთალიმ ვ.მ. ნეფთალემ 1,4 (стр. 1,9) и აღორძინდეს ვ.მ. აღორძნდეს igiro. 1,7 (стр. 1,16-17). Въ одномъ случаѣ имѣемъ искаженіе: გუბრძიდიან ვ.მ. გუბრძოდიან 1, 10 (стр. 2,9). Особенно выдѣляетъ этотъ списокъ съ М შთავიდეს 1,1 (стр. 1,5) ვ.მ. შევიდეს и დავიმორჩილნეთ ვ.მ. დავიმორჩილნეთ 1, 10 (стр. 2,4-5), о чемъ см. ниже § 65.

Ошкской рукописи находится на стр. 344-й (а и b), а дефектное начало Бытія оказалось на 339-й стр. Это начало гласить (12, 9-10): და წარმოვიდა მიერ აბრაამ და მოვიდა და დაიბანაკა უდაბნოსა მის, და იყო სიყმილი ქუჭყანასა ზედა, და შევიდა აბრაჰამ ეგვიპტედ მწირობად მუნ. Любопытно сопоставить и эти стихи съ чтеніемъ М: და აღიტრა აბრაჰამ და და წარსლვით ილაშქრა უდაბნოს შინა. დაიქმნა სიყმილი ქუჭყანასა ზედა და შთავიდა აბრაჰამ ეგვიპტედ მსხემობად მუნ. Отмечаю пока წარმოვიდა მიერ || აღიტრა.

1) И этотъ списокъ сдѣланъ съ Аѳонской рукописи, привезенной Платономъ Иоселіани. Петромъ Табліевымъ, іеродіакономъ Григоріемъ и тѣмъ же писцомъ дьячкомъ Николаемъ Качаравой, но уже по заказу князя Давида Дадіани (Д. Каричашвили, კატალოგი ქართულთა შორის წერა-კითხვის საზოგადოების წიგნთ-საცავისა, 1905, стр. 15), какъ свидѣтельствуемъ о томъ грузинская приписка. Начало и здѣсь съ 9-го стиха 12-й главы *Бытія*: და წარმოვიდა მიერ აბრაჰამ და დაიბანაკა უდაბნოსა მას, და იყო სიყმილი ქუჭყანასა ზედა და შევიდა აბრაჰამ მწირობად მუნ.

Итакъ, въ настоящее время намѣчаются лишь два самостоятельныхъ полныхъ рукописныхъ списка древне-грузинскаго перевода Ветхаго Завѣта; кромѣ того, значеніе особаго рукописнаго списка должно быть признано за московскимъ изданіемъ 1743-го года (М), такъ какъ въ немъ, *mutatis mutandis*, мы имѣемъ въ печатномъ видѣ именно рукописный списокъ, стоящій особнякомъ и часто съ наиболѣе архаичными чтеніями<sup>1</sup>).

§ 48. Въ Мцхетской рукописи (Мх) добрая часть особенностей—результатъ нѣкоторой небрежности, которою приходится объяснять множество пропусковъ (§ 51, a) и перестановокъ (§ 51, d). Съ другой стороны на небрежность другихъ списковъ надо возлагать кажушійся излишекъ чтеній въ нѣкоторыхъ случаяхъ (§51, b).



ბოლქე სუბსტანციური რასხოჟენიქჲ 0 და M იქონიან ხრანიტელი მარეჟიტიკოვი  
 ეთი ვოსტოქი-ქრისტიანი სკივი, თოღა კაკჲ Mx ბოლქე ვიდერჟანი სლქდუეტი ჯა  
 LXX, კაკჲ მოქო ვიდეტი სლქდუიქი რესულტიკამჲ სლიქენი:

<p>Mx თოქო სლქდუეტი LXX ვჲ —</p> <p>1) 1,10: ვისიბრძნოთ                  2) 1,13: მძლავრობდეს                  3) 1,15: მეგვპტელთამან (თაკჲე და M)                  4) 1,15: —(თაკჲე M)                  5) 1,19: ეგვპტისანი                  6) 2.13: ხოლო გამორავიდა</p>	<p>კოღა დრუგი ვჲრნი ვოსტოქი                  ტრადიცი—</p> <p>O დავიბორზილნეთ, რავნო M                  დავიბონნეთ (§ 65),                  O, რავნო M სამაგელი იევენეს (§ 66),                  O ეგვპტისამან (§ 68),                  O რლ~თა ერქუა (§ 69),                  O, M ეგვპტელთანი (§ 72),                  O, M განვიდა (§ 77).</p>
<p>Mx დერჟიტი ვოსტოქი ტრადიცი                  ვჲ —</p> <p>1) 1,14: თაჯისა და ალიზისადათა                  2) 1,16: ჰრქუა მათ                  3) 2,2: იხილა</p>	<p>კოღა დრუგი სლქდუეტი LXX,                  იმენნო —</p> <p>O, M თაჯითა და ალიზითა (§ 67),                  O ჰრქუა (§ 70),                  O, M იხილეს (§ 74).</p>

ს) ჯასლუჟიკავოქი ვნიმანი ქენი, სო კოტორიქჲ O დრუგოქი ოდიბოქი: მუხ  
 1,5 (§ 63), და მამინლა შემოიწოდან 1,9 (§ 73), ურთიერთას 2,13. (§ 78), ოთორისა  
 (თაკჲე და M) 2,18 (§ 84). ვოზმოქო, ქო და ვჲ ეთიქ სლუქაქჲ, კაკჲ და სრ  
 ნეოქრედლენნოქჲ სო დეფექტოსი ქენი O იაკობისა 1,5, თოღა კაკჲ Mx ვთორიქ  
 ბეზსპორნო LXX (სტრ. § 64), უ სისქა O სოლუქაქი იზოლიროვანი სოლოქენი ვსეღა  
 ილი ჲოთა ბი ინოღა თოქო სოლოქო, ქო დრუგი ვერსი (A, S) უსქლი იქმნიტი  
 ვოსტოქი-ქრისტიანი ტრადიცი და სრქნუტი კჲ LXX <sup>1</sup>).

თო ჲე სამოე გოთოვი მი ვოვთორიქი ვჲ ოთონი Mx, კოღა ონი სოიტი  
 ოდიბოქო სო სოვიქი ქენიქჲ + ყოველსა` წულისა 1,18 (§ 71).

დ) თოქო დალნიქი სისქე იქსლქდოვანი მოქეტი ვიქსნიტი, კაკჲ ობქსნიტი  
 სოვლენი შამბ-ო = არმ. **շամբ** 2,3 ვჲ Mx, უსატრირავი ჲი ვჲ ნემჲ დრევენე ქენი  
 ილი სოქნიქი სოქრავქუ (§ 75), ილი კაკჲ სონიქი რასხოქენი ვსრბად ||  
 აღმრავსებდეს 2,16 (§ 80).

ე) ვჲ 2,11 O განმწვსნა || Mx გ~ნმწყნა || M გ~ნმწყსნა რებუეტი უსათონი  
 ქენი. სუდა სო § 76, ნი ოდინი სისქოქი ნე სოქრანილ ბეზ ისკაქენი  
 სრვონაქი ქენი, ესლი თაკოვიქი დოქი ბი ბოლო ბიტი \*განმწნა ილი ჲოთა  
 ბი \*განმწვსნა.

§ 51. სრუსი —


ა.) ვჲ Mცხეტსოქი სრ.:

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1,20 (სტრ. 4,10) და < Mx, | 2,10 (სტრ. 6,5) მათ < Mx,   |
| 2,6 (სტრ. 5,12) რაო < Mx, | 2,13 (სტრ. 6,19) რ~ნი < Mx, |
| 2,7 (სტრ. 5,17) თუ < Mx,  | 2,14 (სტრ. 6,29) ბ~ < Mx,   |
| 2,8 (სტრ. 5,22) მას < Mx  | 2,15 (სტრ. 7,6) მას < Mx,   |

2,9 (стр. 5,28) ესე და] Mx ესე, 2,16 (стр. 7,11) და < Mx,  
2,10 (стр. 5,31) და < Mx 2,19 (стр. 7,25) ვინმე < Mx,

b) въ Ошкскомъ списокѣ:

1,9 (стр. 1,3) არს უფროდსა] Mx და ძლ~რ (ძლიერ) არს უფროდსა (какъ  
во всѣхъ: H, LXX, S, A).  
1,12 (стр. 2,19-20) უფროდსა] M გ~ნმრავლდებოდეს და უფროდს.  
1,17 (стр. 3,19-22) არა ყვეს ვ~რ... ყრმის-ამქუმელთა მათ] Mx არა ყვეს ეგრე  
ვ~რ უბრძანა მ~თ მაფჳმან ეგვპტელთამან და აცხოვნებდეს წულსა.  
18. მოუწოდა მეფემ~ნ ეგვპტელთამ~ნ ყრმისა აღმქუმელთა მათ.  
2,6 (стр. 5,9-10) შიმონვარი ] Mx შიმუნვარი თვისი.  
2,9 (стр. 5,27) დამიმარხე + მე Mx

1) Не мѣшаетъ при этомъ замѣтить, что сирийская версия (S) чаще примыкаетъ къ LXX, изменяя восточно-христианскому преданію, чѣмъ армянскій переводъ (A), въ которомъ, даже въ наличной вульгарной версіи (A<sup>v</sup>), сличаемая часть Исхода сохраняетъ кстати сирийскую по начальному шипящему «ш» форму имени «Симеонъ» — 

2,9 (стр. 5,30) ყრმაჲ იგი] Mx ყრმაჲ იგი და აწოებდა მ~ს: და ვ~ა აღორძნდა  
ყრმაჲ იგი.

c) Къ пропускамъ относятся и описки, заключающіяся въ недостаткѣ одной буквы, какъ კოდობნიკი Mx вм. კოდობანაკი 2,3 (стр. 4,25), რ~ლ Mx вმ. (რ~ი 2,13 (стр. 6,20).

Такая описка иногда характеризуетъ списокъ 0, такъ -

1,14 (стр. 3,1) აჭირებდეს] Mx (равно M) აჭირვებდეს.

d) Перестановки —

1,17 (стр. 3,18-19) ყრმის-ამქუმელთა] Mx ღ~ღ ყრმისა ამქუმელთა მ~თ.

То же самое 1,21 (стр. 4,14-15): Mx ღ~ისაყრმისა აღმქუმელთა.

2,11 (стр. 6,11-12) ძმათა მისთაგანსა ძეთა ი~წლისათა.] Mx ძმათაგან მისთა ძეთა  
იწ~ლის~გნისა.

2,14 (стр. 6,29) მოსეს შეეშინა] Mx შეეშინა მოსეს.

Впрочемъ порядокъ M общій (H. LXX, S, A).

1,19 (стр. 4,6-7) Mx ~ ებრაელთა დედანი.

§ 52. Небрежностью писца Mx можно бы объяснить появленіе эмфатическаго -ь въ первой части сложнаго слова, именно —

1,15 (стр. 3,9) ყრმის-ამქუმელთა] Mx ) ყრმის ამქუმელთა.

То же самое 1,17 (стр. 3,18-19), 19 (стр. 4,4: ყრმისა აღმ~ქმელთა, 4,8), 21 (стр. 4,14-15: ყრმისა აღმქუმელთა).

§ 53. Иныя разночтенія кажутся не только описками, но и искаженіями, такъ —

a) 1,11 (стр. 2,15) Mx და ობი da ოპ-ი (назв. города) согласно LXX, A<sup>v</sup>, тогда какъ O, M ორი ოგ-ი.

ბ) Почему то основа ფარაო в Мх появляется вмѣстѣ съ -ლ, напр. в Д. падежѣ ფარაოსსა 2,15 (стр. 7,1), быть можетъ по счѣшетю съ Род., когда при послѣднемъ и показатель отношенія:

с) ლოთოფო Мх 1,11 (стр. 2,15) в м. ზოთობო можно бы объяснить в отношеніи перваго согласнаго смѣшеніемъ в церковномъ строчномъ письмѣ **ჩი** съ **ჩი**, но остается разность послѣдняго согласнаго (ფ || ნ), не поддерживаемая ни одной версією.

დ) 1,4 (стр. 1,9) დაბ] Мх დააბ и გაბ] Мх გაად одинаково могутъ быть искаженіемъ в связи съ тѣмъ, что часто в м. ა появляется აო, какъ переживаніе той орфографической школы, которая допускала употребленіе о в м. ა (см. § 58.б).

§ 54. Разнотченіе иногда бываеъ на грани между опиской и сознательнымъ исправленіемъ, это результатъ вліянія вульгарной рѣчи, но проводимый не сознательно черезъ весь памятникъ, а тамъ и сямъ. Такого характера чтеніе —

აღმქუმეთ Мх в м. ამქუმელთა 1,19 (стр. 4,4), тогда какъ ниже в томъ же стихѣ (4,8) Мх ამქუმელთა при აღმქუმელთა в О, или одинаково О и Мх აღმქუმელთ 1, 20 (стр. 4,11), 21 (стр. 4,15).

§ 55. И по устраниеніи перечисленныхъ формальныхъ отклоненій, возникшихъ совершенно случайно и во всякомъ случаѣ по небрежности или по капризному колебанію между традицією (исторической орфографією) и жизнью (привычной фонетикой), Мцхетская рукопись представляетъ древне- грузинскій текстъ съ подновленнымъ внѣшнимъ обликомъ.

Подновленіе шло прежде всего согласно грамматическимъ представленіямъ грузинскихъ ученыхъ XVII—XVIII-го вѣковъ. Таковы орфографическія особенности, отмѣченныя в § 56: появленіе უ в м. ვ, ზ в м. ე, исчезновеніе ო (слѣдовательно — ა в м. აო и ე в м. ზ). Конечно, нѣкоторыя изъ этихъ явленій, напр. ე в м. ზ засвидѣтельствованы в рукописяхъ съ X-го вѣка, если не ранѣе, но в спискахъ той древней эпохи это отступленіе, находящееся в связи съ вульгарнымъ произношеніемъ живой рѣчи, попадаетъ спорадически, тогда какъ в позднѣйшихъ рукописяхъ эта орфографія проводится систематически, и чѣмъ ближе къ XVII—XVIII вѣкамъ, тѣмъ выдержаннѣе.

§ 56. Орфографическія нововведенія, общія позднѣйшимъ рукописямъ:

ა) უ в м. ვ в Мх ოყუნეს 1,16 (стр. 3, 15), მოოყუნა 2,1 (стр. 3,24).

ბ) Мх держится ზ в м. ე послѣ უ, напр. 1,9 (стр. 2,3) ჩუზნსა, 1,10 (стр. 2,5) ხუ უკუზ, 1,11 შეჩუზნებდებ (см. § 65, стр. 241, прим. 1).

с) Исчезновеніе - ო, низводящее აო къ ა и ზ къ ე, явленіе не только фонетическое, но часто и морфологическое, и в обоихъ случаяхъ это вульгаризмъ.

1) Примѣры в морфологіи:

ქუეანა] Мх ქუნა 1,7 (стр. 1,20),

სხუა მეფე] Мх მეფე სხა 1,8

(стр. 1,21),

სიმრავლე] Мх სიმრავლე 1,9

(стр. 2,2),

Мх საქმე 1,18 (стр. 4,2),

ფარაოსმან 2,6 (стр. 5,13-14), 2,7

(стр. 5,16: ფარაოსა), 2,8 (стр. 5,21).

2.10 (стр. 6,1: ფარაოსსა),

მოსე 2,15 (стр. 7,3).



Мх ეგრეთ 1,10 (стр. 2,9),

2) Примѣры въ основахъ:

Мх უმენენ 1,11 (стр. 2,14),

Мх იმენენ 1,21 (стр. 4,16).

§ 57. Мх характеризуетъ особая еще орѳографія. И здѣсь впрочемъ не всегда встречаемся съ явленіемъ, раньше не засвидѣтельствованнымъ, напр., особая грамматическая школа, а не діалектическая реальность, ввела, повидимому, з вм. зო [а не უო какъ въ древности], и въ Мх такая орѳографія въ შვნებოდ 1,16 (стр. 3,14), но и съ ней встрѣчаемся еще въ Х-мъ вѣкѣ—такъ по О შეხვდეთ 1,16 (стр. 3,13).

Искусственное грамматическое образованіе, теоретически правильное, но реально нетерпимое иногда свойственно и весьма древнимъ рукописямъ, такъ въ частности рукописи 978-го года.

Мх избѣгаетъ образованія этнической формы «египтянинъ» съ префиксомъ მე-, когда основа начинается гласнымъ: ეგვპტელი вм. მეეგვპტელი 2,12 (стр. 6,15, здѣсь М также ეგვპტელი), 2,14 (стр. 6,28 здѣсь М მეეგვპტელი) или მეეგვპტელმნ 2,19 (стр. 7,26). Здѣсь во всякомъ случаѣ иедантическо-образуемая форма მეეგვპტელი въ О.

§ 58. Однако есть орѳографическія явленія, которыя хотя и не исключительны, но отводятъ списку Мх мѣсто въ болѣе тѣсномъ кругу рукописей, подвергшихся вліянію особой грамматической школы. Таковы —

а) з вм. ვ въ Мх:

შვან 1,22 (стр. 4,20),

შვან 2,2 (стр. 3,27).

б) Излишекъ ო (или вм. ა?) въ Мх:

ადღაა 1,8 (стр. 1,21),

ჰქა 1,9 (стр. 1,23).

То же 1,15 (стр. 3,8), 1,16 (стр. 3,13), 1,22 (стр. 4,19), 2,8 (стр. 5,22), 2,9 (стр. 5,26), 2,13 (стр. 6,20), 2,14 (стр. 6,24), 2,18 (стр. 7,23), 2,20 (стр. 7,30).

აჰაა ესერა 1,9 (стр. 2,1),  
დამკობდა (см. § 65) (1,10).  
რამესე 1,11 (стр. 2,15-16).  
რავდენ რაოდენ [вм. რაოდენ] 1,12  
(стр. 2,18).  
ცხორებასა ცხრბასა 1,14 (стр. 3,2).  
ამქუმელთა 1,15 (стр. 3,9),  
შვნებდა 1,16 (стр. 3,14),  
შობასა 1,16 (стр. 3,14-15).

ღა 1,17 (стр. 3,19),  
მეფმან 1,17 (стр. 3,20),  
ჰქჰს 1,19 (стр. 4,4),  
თვისა 1,21 (стр. 4,16),  
ფარაო 1, 22 (стр. 4,18),  
ლევისტა 2,1 (стр. 3,25),  
ილო 2,2 (стр. 3,27),  
ილო 2,2 (стр. 3,27),  
შვან 2,2 (стр. 3,27),

იბლო (sic) 2,2 (стр. 3,28), 2,6  
(стр. 5,8), 2,6 (стр. 5,11: იბილა),  
2,11 (стр. 6,9), 2,12 (стр. 6,13:  
მიიბილა, стр. 6,14),  
თუჴ вм. თუე 2,2 (стр. 3,29),  
მოილო 2,3 (стр. 4,24), 2,6

შეჴუარა 2,10 (стр. 5,31),  
შვილდა 2,10 (стр. 6,1),  
დასდვა 2,10 (стр. 6,1),  
გნჴმწყნა 2,11 (стр. 6,6),  
ძტა 2,11 (стр. 6,7),  
იჴლისა 2,11 (стр. 6,7),

(стр. 5,10),

აქა 2,12 (стр. 6,13),

დადგა 2,3 (стр. 4,27),  
ბ~ონად 2,5 (стр. 5,4),  
კიდობ~ონი 2,6 (стр. 5,8), 2,6  
(стр. 5,12: კიდობ~ონსა).  
ალალო 2,6 (стр. 5,10),  
გნებ~ღვს 2,7 (стр. 5,17),  
მიიქუა 2,9 (стр. 5,29),

მოკლ~ო 2?12 (стр. 6,14),  
დაფლ~ო 2,12 (стр. 6,15),  
გ~ნცხადნა 2,14 (стр. 6.30),  
ესმა 2,15 (стр. 7,1),  
ქ~ყესა 2,15 (стр. 7,5) bis, см. § 79.  
აღდგა 2,17 (стр. 7,17).

Можно бы было думать, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ -о есть замести-  
тель იგო, напр, დაჯდა ვ.м. დაჯდა იგო 2,15 (стр. 7,6), но опасуюсь, что  
такое предположение не получить подтверждения. Можно бы думать съ другой  
стороны, что эта орфография вообще возникла на почвѣ смѣшенія ა съ о.  
Были рукописи, сплошь писанныя съ о в.м. ა, а затѣмъ позднѣйшіе писцы,  
предполагая въ нихъ пропускъ ა, ставили титло, а при раскрытіи послѣд-  
няго помимо наличной буквы о, замѣняющей ა, появлялась и буква ა, отсюда  
დაამ~ბ 2,7 (стр. 5,17). Однако, осторожнее будетъ не отрицать пока возможности  
діалектическаго происхожденія формы დაამბ: отъ основы და со сращеннымъ  
именнымъ окончаніемъ -ო (< -ო) реально-фонетически, а не только графически  
могло возникнуть смущающее насъ теперь написаніе<sup>1)</sup>.

§ 59. Неологизмы и вульгаризмы отнюдь не чужды древнѣйшимъ ру-  
кописямъ. Такъ,

а) въ фонетикѣ и О свидѣтельствуеъ —

ტომი 2,1 (стр. 3,23) в.м. ტომი

თუე 2,2 (стр. 3,29) в.м. თუე

б) въ морфологіи —

1) въ О, слѣдовательно, въ X-мъ вѣкѣ Род. отъ — ეგვტჳ не ეგვტჳზ,  
какъ было бы правильно для собственнаго имени, а ეგვტის: ეგვტისამან  
1,15 (стр. 3,8-9),

2) სახლ-ებ 1,21 (4,17) в.м. სახლ-ბ.

1) Въ армянскихъ средневѣковыхъ рукописяхъ мы также находимъ, такое же  
кажущееся графическое злоупотребленіе **ჟ** = **ო**, находящее свое вѣроятное объясненіе въ  
діалектическихъ особенностяхъ.

Въ той же мѣрѣ позднѣйшимъ вульгаризмомъ является, напр. წყლის-  
სასუმელ-ებ-ი 2,16 (стр. 7,13), какъ читается въ О, но не въ М, гдѣ — წყლის-  
სასუმელ-ბ-ი Въ отношеніи морфологическаго вульгаризма къ М примыкаетъ и Мх;  
здѣсь однако съ окончаніемъ вульгарнаго мн. числа -ებъ появляется другое слово:  
ისარბ-ებ-ი isarn-eb-i. Мн. число образовано отъ основы isarn-, которая въ формѣ  
ისარბა isarna и сейчасъ извѣстна у грузинъ горцевъ, именно пшавовъ, въ значеніи  
*водопоя*, именно *желоба*, наполняющагося протекающей водой<sup>1)</sup>. Сама Форма  
ისარბა isar-на представляетъ pl. tantum на -na<sup>2)</sup>. Пока нѣтъ данныхъ для выясненія,  
какого проихожденія основа i-sar: слѣдуетъ ли его искать въ связи съ г. ისარო

i-sar-i стрела или со св. სარაგ sar-ag *источникъ, вода (въ желобъ)* [отсюда, быть может, самый *желобъ, колода, корыто*, ср. м. ბობორი pi-sor-i SZ *корыто*, М სარღა sar-ġa id., равно ч. სარღა sar-ġa A, рх *деревянное корыто для укладки хлѣба, деревянная миска*]. Но грузинское слово ისარბა isar-pa или, быть можетъ ისარბო isar-pi, по всей видимости, означало не «водоёмъ» или «бассейнъ», какъ то находимъ и въ LXX — δεξομενά и въ А — *ყაღაღანის*<sup>3</sup>), а «проточное мѣсто», «каналъ», «желобъ», а это роднитъ грузинское чтение Мх съ S: *𐌌𐌆𐌗𐌊* (также Н: *𐌌𐌆𐌗𐌊*).

3) Появление послѣлога для усиленія падежа, и безъ того выражающаго то, что требуется выразить:

2,12 (стр. 6,16) ქვშასა ] Мх ქვშასა + შ~ა (შობა),

2,20 (стр. 7,31) რაღასა ] Мх რაღასა + თვს.

§ 60. Есть однако вульгаризмы, которые особенно характеризуютъ Мх, какъ позднѣйшій списокъ:

а) Древнее, но вульгарное въ глаголахъ мн. число -ბ в.м. архаичного и коренного картскаго -ს :

---

1) Привожу выписку, любезно сдѣланную для меня А. Г. Шанидзе его матеріаловъ по горскимъ говорамъ:

« ისარბა [i-sar-pa] въ Хевсуріи — длинный желобъ, въ который овцамъ насыпаютъ соль.

«ისარბა [i-sar-pa] въ Верхней Пшавіи, სარბა [sar-pa] (эта Форма и занесена И. М. Чконією въ МЯЯ I, s. v.) въ Нижней Пшавіи 1) довольно длинный деревянный водоёмъ, который ставится у источника какъ водопой скота; 2) такой же сосудъ, уже изъ мѣди, употребляемый въ пивоваренныхъ помѣщеніяхъ при молельняхъ (ბატო [qat-i]).»

3) Н. Марръ, Яфетическія названія деревьевъ, и растений (Pluralia tantum), 2 (ИАН, 1915, стр. 822-823).

3) Потому-то Орб. толкуетъ ისარბებო i-sarneb-i словомъ ავაზაბო avazan-i водоёмъ, хотя съ ссылкой не на Исх. 2,16,а Быт. 24,20. Отсюда и Ч<sup>1</sup> «бассейнъ, фонтанъ», а Ч<sup>2</sup> «бассейнъ» съ

ссылкой на Орб., даже съ повтореніемъ его цитаты (съ прибавленіемъ указанія на Калилу и Димну), но съ замѣной арм. слова ავაზაბო арабскимъ *אװבו*.

1,12 (стр. 2,18) დაამდაბლებდეს ] Мх (М -ეს).

b) Вульгарное окончаніе 3-го лица ед. числа -а в.м. -es:

1,20 (стр. 4,12—13) განძლიერდებოდა ] Мх განძლიერდებოდა.

c) Мх შვანъ въ аористѣ в.м. შვენ 1,22 (стр. 40).

d) Мх იქმნეს в.м. იქმნეს 1,7 (стр. 1,18).

e) Пропускъ префикса, какъ объективнаго 3-го л. —

2.4 (стр. 4,29) ი) ჰხედვიდა ] Мх ხედვიდა,

такъ субъективная 2-го л. —

1.16 (стр. 3,16) მოჰკლით<sup>1</sup>) ] Мх მოკლით.

f) Усѣченная форма სად в.м. სადა:

1.10 (стр. 2,6) სადამე ] МХ სადმე.

§ 61. Особенно характерны для списка Мх вульгаризмы, носящіе характеръ опредѣленнаго говора, именно:

а) ассимиляция гласного *o* съ губнымъ *ð* или перерождение его въ *u* при губномъ *ð* :

შიმუნვარნი ვმ. შიმუნვარნი 2,5 (стр. 5,5),

2,6 (стр. 5,9-10: შიმუნვარნი);

ბ) чередование *o* съ *b* :

1.4 (стр. 1,9) ნეფთალემ] მხ ლეფთალემ.

Эти мелочи говорятъ о близости говора къ тубал-каинской группѣ.

§ 62. Но въ то же время Мх отличаютъ переживанія архаическихъ явленій, какъ то —

а) сохранение *u*, при перебоѣ его еще въ Х-мъ вѣкѣ:

1.1 (стр. 1,7) ზაბილონ] მხ ზაბულონ (такъ же и М);

ბ) употребление глаголовъ безъ предлога:

მოუწოდე] უწოდე 2,8 (стр. 5,22-23),

ადმოწოდე] მივსო 2,19 (стр. 7,27);

с) сохранение опредѣлительнаго члена, да вообще мѣстоименій:

1,10 (стр. 2,18) მტერთა ჩუენთა] მხ მტერთა მასთ ჩ~ნთა ,

1,17 (стр. 4,16) იშენეს + მათ მხ;

დ) иверизмъ въ притяжательномъ мѣстоименіи 3-го л.:

თვისსა] მხ მ~თისა 1,21 (стр. 4,16),

თვისსათა] მხ მითისათა 2,16 (стр. 7,15),

---

1) Не описка ли вм. მოჰკალთ?

ე) постановка собственаго имени при пассивной копструкци въ Не-Оформленномъ падежѣ, а не въ Им.:

1,8 (стр. 1,22) ოსებო] მხ ოსებ (при ოცოდა).

§ 63. Исключительныхъ лингвистическихъ архаизмовъ въ сличенной части не даетъ ни одинъ списокъ кромѣ случая, общаго всѣмъ:

შინაბასდ 1,14 (стр. 3,14).

Здѣсь рѣчь о сохранности *n* вм. *l*.

Впрочемъ формальныя разночтенія свидетельствуютъ о первоначальности версії не только тогда, когда они древни сами по себѣ—древни по своимъ фонемо-морфемнымъ даннымъ, но и тогда, когда, при отсутствіи морфологическаго или лексическаго архаизма, на лицо, если можно такъ выразиться, интимный способъ выраженія мысли, глубже согласованный съ языковой психологіею грузинскаго народа, ибо точная, буквальная передача текста съ сохраненіемъ формальныхъ особенностей чужого языка въ ущербъ родной рѣчи свидѣтельствуетъ о новой эпохѣ переводческаго дѣла. Такъ приходится понимать архаизмъ ადისნეს ო, М при ადისნეს მხ 2,16 (§ 81), ადმოუსო ო, М при ადოასსა მხ 2,17 (§ 82) и ცხოვარსა მათსა მხ при ცხოვართა მათთა ო, М 2,17 (§ 83).

1,5 (стр. 1,11) მუნ] მხ ეგუბტეს. და (какъ Н, LXX, S, A).

§ 64. Въ Исх. 1,5 [resp. 4] (стр. 1,12) съ восполненіемъ читается ოკობი[სა], но, быть можетъ, слѣдовало бы возстановить по Мх, гдѣ на лицо ოკ~ბისთ~გბი =

ოკობისთაგანი || ἔξ Ἰακώβ LXX. Если же въ оакоби[სა] усматривать остатокъ первоначальной грузинской версии, восходящей къ восточно-христианской традици, то остатокъ это весьма дефектный, ибо традици та, представленная и въ A<sup>v</sup> съ пробѣломъ - *ბრძანებნი იქნა* *ისხედშიე იავოვა* въ S гласить *בְּרַצְוֹנֵי יַעֲקֹב* «исхедშიე изъ бедра Иакова», какъ читается и въ H. Чтение M *ოკობისგან* (ოკობისგ<sup>~</sup>ნ) можетъ быть отраженіемъ и той, и другой традици.

§65. 1,10 (стр. 2,4-5) და დავიმორჩილნეთ იგინი] Mx და ვისიბრძნოთ დამკობდ<sup>~</sup>დ მ<sup>~</sup>თდა.

Если не считается съ излишкомъ *დამკობად* *низвергнуть* (მათდა *ихъ*), Mx воспроизводитъ общее всѣмъ версиямъ (H, LXX, S, A<sup>v</sup>) чтение და ვისიბრძნოთ и *умудримся* или *ухитримся* (A<sup>v</sup> и *изошримся*), тогда какъ O დავიმორჩილნეთ იგობო *покоримъ ихъ*, хотя и поддерживается даже M და დავიმონნეთ იგინი, но стоитъ одиноко. Однако древность именно грузинскаго чтения O || M въ смыслѣ, соотвѣтствія восточно-христианской традици ясна изъ следующего обстоятельства. Въ слѣдующемъ стихѣ (1,11) тамъ, гдѣ согласно LXX ἵνα κακώσωσεν αὐτούς ἐν τοῖς ἑυοῖς дають чтение и армянская (A<sup>v</sup>) и грузинская (O, M) наличныя версии<sup>1)</sup>, въ сирійскомъ находимъ —

*ձուրծսանքն ձուր* *ձուրծսանքն* «чтобы *подчиняли* они ихъ подчиненіемъ».

§ 66. 1,13 (стр. 2,21-23) და საძაგელ იყვნეს ეგვიპტელნი ძეთა-გან ი<sup>~</sup>ჭლისათა ძლით] Mx და მძლავრობდეს მეგვიტ<sup>~</sup>ლნი იგი ძეთა ი<sup>~</sup>ჭლისათა ძლით.

Mx воспроизводитъ въ точности чтение LXX<sup>2)</sup>, что въ согласіи съ H (сюда также S), но въ армянской версии даже по A<sup>v</sup>: *և զարչեցուցանեին* *եգիպտացիքն զօրդևս ի ի* «и творили мерзкими египтяне сыновъ Израиля». И вотъ къ этому восточному чтению, сей часъ наличному лишь въ армянскомъ текстѣ, примыкаетъ и грузинская версия Mx (также M) съ той лишь особенностью, что въ грузинскомъ текстѣ фраза построена пассивно: «и мерзкими творились египтяне отъ сыновъ Израиля».

Ниже — Исх. 1,14, когда и въ O всплываетъ *დაიმორჩილებდეს* (стр. 3,6), Mx замѣняетъ его глаголомъ *დაიმონებდეს*, что и въ этотъ разъ налицо въ M.

§ 67. 1,14 (стр. 3,2-3) საქმითა მით ფიცხლითა, თაჯითა და ალიზითა] Mx საქმითა მით ფიცხლითა თაჯისა და ალიზისა<დ>თა.

Въ этотъ разъ O (также и M) придерживается строя LXX (также H, S), тогда какъ Mx по A: *ի զօրծ խխտ կաւոյ և աղււսարկի*<sup>3)</sup> въ жестокой работѣ глины и кирпича».

§ 68. 1,15 (стр. 3,15-16) მეფემან ეგვიპტისამან] Mx მეფემან მეგვიტელთამ<sup>~</sup>ნ.

Mx (также и M) своимъ P. падежомъ мн. числа этническаго названія («египтянь») воспроизводитъ LXX, куда примыкаетъ и A<sup>v</sup>, тогда какъ *ეგვიპტისამან* *Египта* дасть чтение восточно-христианской традици—S (сюда и H). O вульгаризмѣ образования падежа, *ეგვიტისა* вм. *ეგვიტისა* § 59, b, 1.

§ 69. 1,15 (стр. 3,10-12) რ<sup>~</sup>ლთა სახელი ერქუა ერთსა სეფოსა და ერთსა ფოა] Mx სახელი ერთისა მის სეფორად და ერთისა ფოა.

Мх (также М) воспроизводит LXX, тогда какъ О своимъ ῥ̃λωσ примыкаетъ къ А, S (равно Н), правда въ послѣднихъ нѣтъ ерѣкѣ *называлось*, но въ А все-таки есть глаголѣ *ῥ̃ρ̃* *БЫЛО (ИМЯ)*.

1) Мх შუაჩუზნებდენ проклинали в. შუამთხუევედენ не находятъ пока объясненія.

2) То же самое, (*Հարստահարեցին*) и въ цитатѣ армянской версіи Иринея *Ընդդէմ հերձուածոյ* (Texte und Untersuchungen, 35 B., Heft 2), стр. 101,4-5.

3) Вопросъ не въ значеніи слова, а въ постановкѣ его въ Р. падежѣ. Попутно отмѣтимъ, что таково по существу чтеніе этихъ словъ въ цитатѣ армянской версіи Иринея *Ընդդէմ հերձուածոյ* (Texte und Untersuchungen, 35 B., Heft 2). стр. 101,5.

§ 70. 1,16 (стр. 3,13) Յրէյս] Мх Յի~ա մատ.

Какъ ни мелочна эта особенность — прибавка «имъ» къ глаголу «сказалъ (онъ)», ее находимъ еще лишь въ S (*ما*).

§ 71. 1,18 (стр. 4,2-3) აცხოვნებთ წულსა] Мх აცხოვნებდით ყ~ა წულსა.

Чтеніе Мх «оставляли вы въ живыхъ cadaго мальчика» стоитъ особнякомъ.

§ 72. 1,19 (стр. 4,6) ეგვპტელთანი] МХ ეგვპტის~ნი.

Мх какъ въ LXX.

§ 73. 1,19 (стр. 4,9) და მამბლა შემიწოდიან ჩუენ] Мх და შობდეს იგინი.

Мх (равно М) по LXX καὶ ἔτικτον (также Н, S. A<sup>v</sup>), а О «и тогда только онѣ приглашаютъ внутрь насъ».

§ 74. 2,2 (стр. 3,28) ვ~ა იხილეს] Мх ვ~რ იხ~ლო.

Мх въ отличіе отъ О (и съ послѣднимъ въ согласіи и М) «когда (она) увидѣла»<sup>1)</sup>. И вотъ этой постановкой глагола въ ед. числѣ Мх примыкаетъ къ S (также и Н).

§ 75. 2,3, resp. 4 (стр. 4,27-28) მდინარის კიდესა მას] Мх შამბსა შ~ა მდინარისა კიდესა (чит. კიდესა) მ~ს.

Въ О отсутствуетъ «тростниковыя заросли» и «болотистое мѣсто», но только потому, что это слово было перенесено выше, какъ то сохранилъ М, однако въ видѣ слова *მწყურნებსა*, а не *შამბსა*. Вопросъ, имѣемъ ли въ *შამბ-ო* = арм. *շամբ*, вкладъ позднѣйшаго грузинскаго стиля (слово *შამბო* обычно и у Шоты изъ Рустава) или это нережитокъ первоначальнаго перевода ввиду его тождества съ арм. *շամբ*, что въ такомъ случаѣ пришлось бы возстановить въ А в. *խაყ*. Любопытно, что хотя *շამբ*, совершенно исключено изъ A<sup>v</sup>, но оно встречается въ памятникахъ древне-армянской литературы, начиная съ Хроники Евсевія.

§ 76. Одна описка *გ~ნჰმწყნა* (при О *განმწყნა* 2,11, стр. 6,6) интересна въ томъ отношеніи, что та же описка, быть можетъ съ дальнѣйшимъ осложненіемъ (+ ს), закрѣплена уже печатнымъ станкомъ въ М (*განმწყნა*). Въ глаголѣ имѣемъ аор. III-й породы страд. залога съ б в. *და* въ значеніи «увеличился», «возросъ» (Н *לגדל*, S *כבד*, LXX μέγας γενόμενος, А *եղև մեծ*) отъ прилагательнаго *մწესე* *mtws-é* *великій, большой*. Ч<sup>2</sup> приводитъ *մწვისე* <sup>2)</sup> *mtvis-e* съ толкованіемъ «плотный мужчина», но, какъ видно

---

1) Женскій родъ ставлю по требованію русской рѣчи въ связи съ контекстомъ: грузинскій языкъ не различаетъ ж. рода отъ мужского.

2) По опечаткѣ «მწვისე».

изъ предпосланнаго грузинскаго объясненія—«კაცი სრული ტანითა», Чубиновъ зависѣлъ отъ лексикографа Сулхана Орбелиани, на котораго прямо и ссылается онъ въ первомъ академическомъ изданіи своего словаря, гдѣ однако значеніе истолковано такъ: «человѣкъ высокаго роста». Орб. толкуетъ, дѣйствительно, словами «კაცი სრული ტანისა «человѣкъ плотнаго сложенія (букв. тѣла)». причеиъ само слово у него звучитъ მწვისენი mtvisn-е по печатному изданію (въ рукописяхъ, по устному сообщенію I. A. Кипшидзе—безъ ბ). Весьма вѣроятно, что, толкуя его, Орб. имѣлъ въ виду наше мѣсто (Исх. 2,11: განმწვსნა). Любопытно выяснитъ, гдѣ Орб. вычиталъ созвучное слово მწისე mtis-е, толкуемое имъ «უასაკო<sup>1)</sup> მცირე «нерослый, маленькій»: Чубиновъ это слово знаетъ опять таки отъ Орб. (Ч<sup>1</sup>: «малорослый, карликъ, pain. S», Ч<sup>2</sup>: «ს. უასაკო მცირე კაცი, малорослый, карликъ»). Отъ прилаг. მწვსე mtwse образована наличная сравнительная<sup>2)</sup> степень უმწვსესო u-mtwes-i старшій букв. *болѣе крупный, плотный*», какъ то объясняетъ ученый издатель Житія Петра Новаго мученика Александрійскаго прот. К. Кекелидзе. Предположеніе, что первоначальное значеніе этой формы «болѣе крупный, плотный», по всей видимости, въ значительной мѣрѣ зависитъ отъ перваго истолкователя основной формы прилагательнаго მწვსე mtwse-е, т. е. Орбелиани. Само прилагательное mtwse однако, пожалуй, представляеть не чистую основу; въ такомъ случаѣ оно могло бы быть прилагательнымъ съ суффиксомъ -is, resp. -is-е (mtu-is-е), отъ основы mtu-е, вулг. mtv-е (<\*mtuv-е) [*великій, большой сильный, жестокий*], откуда нарѣчіе xxxx mtve-d *очень*<sup>3)</sup>. Имѣемъ ли въ начальномъ -m префиксъ или часть корня, resp. основы, зависитъ отъ того, коренное ли это живое картское слово или заимствованное книжнымъ или инымъ путемъ изъ армянскаго. Если бы слово оказалось заимствованнымъ изъ армянскаго, искаженное чтеніе Mx въ Исх. 2,11 განმწვსნა gan-mtk-na представляло бы лишь одну описку (Ч k вм. Ч w), т. е. оно восходило бы къ чтенію \*განმწვსნა \*gan-mtw-na, которому въ такомъ случаѣ пришлось бы отдать, предпочтеніе передъ განმწვსნა gan-mtwes-na<sup>4)</sup>, и глагольную тему მწვ mt-w, долженствующую означать «великій, большой», пришлось бы сопоставить съ арм. մեծ met *великій, большой*.

---

1) По опечаткѣ უასაკო.

2) XB, IV, стр. 27,26. Въ введеніи (стр. 22) по недосмотру редакціи дано объясненіе «младшій, маленькій» см. поправку на листикѣ передъ 141-й страницей XB, IV, вып. II.

3) О связи მწვსო mtw-s-i, въ какомъ видѣ и появляется слово въ переводѣ Ипполита, съ მწვკე mtv-e-d см. Н. Марръ, Ипполитъ Толкованіе Пѣсни пѣсней (TP, III), стр. XLVIII.

4) Въ განმწვსნა ganmtksna M тогда имѣли бы попытку, понятно, неудачную, осмыслить непонятное издателямъ განმწვსნა ganmtkna въ связи съ глаг. მწყსა mtksa *пасти*.

§ 77. 2.13 (стр. 6,17) განვიცდა] Mx ხოლო გამორავიდა.

М читаеть согласно О и, слѣдовательно, древней восточно-христианской традициі (S), находящей поддержку и въ Н, а Мх есть точный переводъ LXX ἐξελεῖν δέ, что еще буквальныйъ — съ постановкой глагола въ формѣ причастія — воспроизведено въ A<sup>v</sup>.

§ 78. 2,13 (стр. 6,22-13) ავნებთ ურთიერთას] Мх სცემ შებ მოყუასსა თვისსა.

М поддерживаетъ Мх замѣной тѣхъ мѣстоименіемъ მეხსა, и въ этомъ видѣ чтеніе — обще всѣмъ версиямъ Н, LXX, S, A, а О «вредите вы другъ другу» или «обижаете вы другъ друга» стоитъ особнякомъ, если не усматривать поддержки въ повтореніи глагола «вредите» или «обижаете» изъ предшествующей фразы того же стиха.

§ 79. 2,15 (стр. 7,4-5) და მწირობდა ქუეყანასა მადიამისასა] Мх დაემკვდრა იგი ქყნასა მადიამისსა და მოვიდა იგი ქყნასა მადიამისსა:

Въ Мх имѣемъ безспорно сводную редакцію перевода этого стиха по двумъ спискамъ

1	2
დაემკვდრა იგი ქყნასა მადიამისსა	მოვიდა იგი ქყნასა მადიამისსა.

Таковую же сводную редакцію представляетъ М съ замѣной однако въ 1-й версіи глагола დაემკვდრა глаголомъ მწირობდა<sup>1)</sup>, именно —

1	2
მწირობდა ქუეყანასა მადიამისსა	მოვიდა ქუეყანასა მადიამისსა.

Первоначальный переводъ занимаетъ первое мѣсто: онъ гласилъ — - მწირობდა ქუეყანასა მადიამისსა, какъ читаемъ, помимо М, въ О. Это чтеніе — по восточно-христианской традициі (S **Ⲛⲓⲕ**, что въ свою очередь изъ **Ⲛⲓⲩⲏ**). Такъ какъ глаголь მწირობდა *переселился, отправился на чужбину* не являлся общепонятнымъ, его замѣнили въ одномъ изъ списковъ чтеніемъ მოვიდა (>მოვიდა) *пришло (туда)*, и въ соответственныхъ спискахъ долженъ былъ появиться текстъ 1-й версіи — მოვიდა ქუეყანასა მადიამისსა. Что же касается დაემკვდრა Мх, это чтеніе, какъ и A<sup>v</sup> **ⲣⲏⲁⲗⲏⲏⲏⲏⲏ** A<sup>v</sup>, представляетъ точную передачу LXX ᾤκησεν, т. е. въ этомъ сказывается греческое влияние.

§ 80. 2,16 (стр. 7,12) ვსებად] Мх აღმოავსებდეს.

1) Я не останавливаюсь на замѣнѣ მო- (М) предлогомъ მო- (Мх) въ მოვიდა.

Списку Мх вторить М, но въ формѣ II-й породы: აღმოავსებდეს. О зависимости отъ той или иной версіи тутъ трудно говорить, хотя О ვსებად находитъ поддержку въ отношеніи времени только въ А **Ⲛⲁⲛⲏⲏⲏⲏⲏ**.

§ 81. 2,16 (стр. 7,12-13) აღვსნეს] Мх აღავსნეს.

Болѣе интимная, самостоятельно-грузинская форма передачи по II-й породѣ — «наполнили себя» О вм. общей по III-й породѣ — «наполнили» Мх указываетъ на сохранность въ О (также и въ М) первоначального перевода.



§ 82. 2,17 (стр. 7,18) აღმოუვსო] აღმოსხაო <sup>1)</sup>).

О замѣнѣ абсолютной формы (О, также М) относительно см. §§ 63, 81.

§ 83. 2,17 (стр. 7,19-20) ცხოვართა მათთა] Мх ცხოვარსა მათსა.

Естественно, требуется мн. число *овець*, какъ это находимъ въ LXX (τά πρόβατα), равно въ Н, S, (ἡ[σα]ζ[ή]ντα) , но въ значеніи собирательномъ «мелкій скоть» древне-грузинскій употреблялъ ед. ч., какъ это видимъ въ Мх, а не мн. (О, М).

§ 84. 2,18 (стр. 7,21-22) იოთორისა] Мх რ̃აგულ.

Форма имени რაგულ Raguēl съ გ g вм. უ u сама по себѣ показываетъ зависимость чтенія Мх отъ LXX, но чтеніе О (равно М) იოთორისა Ιωθორα стоитъ одиноко.

Н. Марръ.

---

1) У меня въ сыпискахъ აღმოსცხაო, но думается, буква ც появилась по недосмотру.